

ZÁPADOČESKÁ UNIVERZITA V PLZNI
Fakulta filozofická
Katedra románských jazyků

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek oponenta)

Práci předložil(a) student(ka): **Anna Byshliaha**

Název práce: **Les homonymes inter-linguistiques ou “les faux amis” en traduction français et tchèque**

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lucie Divišová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn):

Cílem bakalářské práce je zkoumat, do jaké míry funguje homonymie na obecné úrovni v češtině a ve francouzštině a jak fungují tzv. zrádná slova (tj. mezijazyková homonyma) v těchto jazycích. Práce byla doplněna ve své druhé verzi o osu zrádných slov ve francouzštině a ruštině. Cíl práce byl naplněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.):

Téma bakalářské práce bylo zvoleno vhodně vzhledem ke stálé aktuálnosti tohoto jazykového jevu v konkrétních textech. Je jistě i zajímavé zkoumat vývoj tzv. zrádných slov a jejich užití. Velmi vhodně byl vypracován glosář, na kterém jsou osvětlena mezijazyková homonyma v češtině a francouzštině. Doplnění o faux amis rovněž na ose francouzštiny-ruštiny je jistě zajímavé, nicméně tato osa – i když vhodně doplňuje rozsah tématu – nebyla v zadání bakalářské práce, resp. tomu neodpovídá ani její název. (Něco jiného je samozřejmě diskuse u obhajoby o rozsahu faux-amis ve slovanských jazycích se zaměřením na další slovanské jazyky kromě češtiny, např. na ruštinu.)

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Bakalářská práce je psána ve francouzštině. Na odbornou literaturu je pravidelně odkazováno. Citované zdroje nejsou v jednotném formátu v bibliografii (postačila by drobná revize bibliografie u vlastních jmen, kdy není třeba jednou používat zkratky jmen a jednou celá křestní jména, nadto v jiné grafické úpravě). Na teoretickou část navazuje vlastní výzkum, kdy autorka zkoumá u recipientů – českých a ruských studentů francouzštiny - jejich obeznámenost s problematikou faux-amis. Jako velmi zdařilý se jeví závěrečný glosář zrádných slov ve francouzštině, češtině a ruštině, kde je rovněž uveden na pravou míru význam daných dvojic slov.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Celkový dojem z bakalářské práce je velmi dobrý. Velmi pozitivně lze hodnotit zejména její praktickou část (o některých teoretických postulátech tzv. zrádných slov je možno diskutovat ještě v rámci obhajoby).

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

- Jak lze vysvětlit, že existují faux-amis v natolik odlišných skupinách jazyků, jakými jsou slovanské a románské jazyky?
- Týkají se faux-amis i takzvaných „mots transparents“ u různých jazykových skupin?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): velmi dobře – výborně, dle průběhu obhajoby

Datum: 12.8.2023

Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra románských jazyků

Podpis: